

ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT  
25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU  
ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 ESTABLISHING THE 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE  
26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE ORGANISATION OF MICRO FINANCE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE  
Y'IMIRIMO Y'IMARIICIRITSE ACTIVITIES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije	<u>Article One:</u> Depositors' guarantee Fund	<u>Article premier:</u> Fonds de garantie des déposants
<u>Ingingo ya 2 :</u> Ikigega cy'ubwishingizi	<u>Article 2:</u> Guarantee Fund	<u>Article 2 :</u> Fonds de Garantie
<u>Ingingo ya 3:</u> Kuba umunyamuryango w'Ikigega	<u>Article 3:</u> Membership to the Fund	<u>Article 3:</u> Adhésion au Fonds
<u>Ingingo ya 4 :</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 4:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 4 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 5:</u> Repealing provision	<u>Article 5:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 6:</u> Commencement	<u>Article 6:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 01/2015 RYO KU WA LAW N° 01/2015 OF 25/02/2015 MODIFYING LOI N° 01/2015 DU 25/02/2015 MODIFIANT  
25/02/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA AND COMPLEMENTING LAW N°40/2008 OF ET COMPLETANT LA LOI N°40/2008 DU  
ITEGEKO N°40/2008 RYO KU WA 26/08/2008 ESTABLISHING THE 26/08/2008 PORTANT ORGANISATION DE  
26/08/2008 RIGENA IMITUNGANYIRIZE ORGANISATION OF MICRO FINANCE L'ACTIVITE DE MICRO FINANCE  
Y'IMIRIMO Y'IMARI ICIRITSE ACTIVITIES

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE  
DU RWANDA**

## LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 janvier 2015 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92,  
93, 94, 108 et 201;

Revu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, spécialement en ses articles 38 et 39;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ:**

**Ingingo ya mber: Ikigega cy'ubwishingizi bw'ababikije**

**Article One: Depositors' guarantee fund**

**Article premier: Fonds de garantie des déposants**

Umutwe wa III w'itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse uhinduwe kandi wujujwe ku buryo bukurikira :

Chapter III of Law n° 40 /2008 of 26 /08/2006 establishing the organization of micro finance activities is modified and complemented as follows:

Le chapitre III de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance est modifié et complété comme suit :

**UMUTWE WA III : IKIGEGA CY'UBWISHINGIZI BW'ABABIKIJE**

**CHAPTER III: DEPOSITORS' GUARANTEE FUND**

**CHAPITRE III : FONDS DE GARANTIE DES DEPOSANTS**

**Ingingo ya 2: Ikigega cy'ubwishingizi**

**Article 2: Guarantee Fund**

**Article 2 : Fonds de Garantie**

Ingingo ya 38 y'Itegeko N°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 38 of Law n°40/2008 of 26/08/20008 establishing the organisation of micro finance activities is modified and complemented as follows:

L'article 38 de la Loi n°40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, est modifié et complété comme suit :

« Hashyizweho Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe. Ikigega kigamije kugoboka rubanda igihe Ikigo cy'imari iciriritse cyabikijwemo amafaranga gisheshwe.

“There is hereby established a Deposit Guarantee Fund designed to indemnify depositors in the event of liquidation of a microfinance institution.

« Il est créé un Fonds de Garantie des dépôts ayant pour objet d'indemniser les déposants en cas de liquidation d'une institution de micro finance.

Itegeko ryihariye rigena imikorere n'imiterere y'Ikigega”.

A particular law shall determine the organization and functioning of the Fund”.

Une loi particulière détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds ».

**Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'Ikigega**

**Article 3: Membership to the Fund**

**Article 3:Adhésion au Fonds**

Ingingo ya 39 y'Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa

Article 39 of Law n° 40/2008 of 26/08/20008

L'article 39 de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008

26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo establishing the organisation of micro finance portant organisation de l'activité de micro y'imari iciriritse ihinduwe kandi yujujwe ku activities is modified and complemented as follows: finance, est modifié et complété comme suit :

buryo bukurikira:

« Kwinjira mu Kigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe ni itegeko ku bigo by'imari iciriritse byose byemewe.»

« L'adhésion au Fonds de Garantie des dépôts est obligatoire pour toutes les institutions de micro finance agréées.»

**Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 4: Drafting, consideration and adoption of this law**

**Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 5: Repealing provision**

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 6: Commencement**

**Article 6: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.  
Kigali, kuwa 25/02/2015

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.  
Kigali, on 25/02/2015

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.  
Kigali, le 25/02/2015

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux